



## Chapter 8

(1) At five o'clock the two ladies retired to dress, and at half past six Elizabeth was **summoned** to dinner.

(2) To the civil enquiries(询问) which then poured in, and amongst which she had the pleasure of distinguishing the much superior **solicitude** of Mr. Bingley's, she could not make a very favorable(令人满意的) answer. (3) Jane was by no means better.

(2) She could not make a very favorable answer to the civil enquiries.

These enquiries poured in(接连不断).

She could distinguish the much superior solicitude of Mr. Bingley's among these enquiries.

She had the pleasure of this.

(1) The sisters, on hearing this, repeated three or four times how much they were grieved, how shocking it was to have a bad cold, and how excessively they disliked being ill themselves, and then **thought no more of** the matter;

(2) and their **indifference** towards Jane, when not immediately before them, **restored** Elizabeth **to** the **enjoyment** of all her original dislike.

(1) Their brother, indeed, was the only one of the party whom she could regard **with any complacency**.

(2) His anxiety for Jane was evident, and his attentions to herself (were) most pleasing, and they prevented her feeling herself so much an intruder(闯入者) as she believed she was considered by the others.

(1) 五点的时候, 宾利家两姐妹回自己房间更衣; 六点半, 伊丽莎白被请去吃晚饭。

(2) 大家都彬彬有礼, 纷纷询问简的病情, 其中尤其是宾利先生问得特别关切, 这叫伊丽莎白非常喜悦。

(3) 可惜简的病情没有一点儿好转, 因此她无法给人家满意的回答。

**summon vt.** 召唤, 召集, 振奋

The shareholders were summoned to a general meeting. 股东被召集去参加股东例会。

**solicitude n.** 担心, 焦虑, 渴望 (复)

**solicitudes:** 担心的事情

Her letter showed deep solicitude for your welfare. 她的来信表示对您的安康甚为挂念

(1) 那两姐妹听到这话, 便几次三番地说她们是多么担心, 说重伤风是多么可怕, 又说她们自己多么讨厌生病, ——说过了这些话以后就不当它一回事了。

(2) 伊丽莎白看到, 当简不在面前的时候, 她们表现得就这般冷淡。于是心中原有的对于她们的讨厌, 现在又重新滋生出来。

**indifference n.** 不重视, 无兴趣, 漠不关心

Her apparent indifference made him even more nervous. 她表面上若无其事反而使他更紧张。

(1) 的确, 她们这家人里面只有她们的兄弟能使她称心满意。

(2) 你一眼便可以看出他是真在为简担忧, 再说他对于伊丽莎白也关怀备至。伊丽莎白本以为人家会把她看作一个不速之客, 可是有了这份关怀, 她就不会感到不适了。

**complacency n.** 自满, 沾沾自喜

He had an air of complacency. 他脸上露出得意的神气。

(3)She had very little notice from any but him.

(4)Miss Bingley was **engrossed** by Mr. Darcy, her sister scarcely less so; and as for Mr. Hurst, by whom Elizabeth sat, (5)he was an **indolent** man, who lived only to eat, drink, and play at cards, who, when he found her **prefer** a plain dish to a ragout, had nothing to say to her.  
**ragout** ['rægu:] n. <法> (味浓) 蔬菜炖肉

(1) When dinner was over, she returned directly to Jane, and Miss Bingley began abusing her as soon as she was out of the room.

(2) Her manners were pronounced to be very bad indeed, a mixture of pride and **impertinence**; (3)she had no conversation, no stile, no taste, no beauty. Mrs. Hurst thought the same, and added,

“(1)She has nothing, in short, to recommend her, but being an excellent walker. (2)I shall never forget her appearance this morning. She really looked almost wild.”

“(1)She did indeed, Louisa. I could hardly keep my **countenance**. Very **nonsensical** to come at all! (2)Why must she be scampering about the country, because her sister had a cold? Her hair so untidy, so blowsy!”

**blowsy** adj. 晒黑的, 红脸的, 邋遢的

(3)除他以外, 别人都不大理睬她。

(4)宾利小姐的心全在达西先生身上, 赫斯特太太也没有什么两样; 再说坐在伊丽莎白身旁的赫斯特先生, (5)他天生一副懒骨头, 活在世上就是为了吃、喝、玩牌, 当他听到伊丽莎白更喜欢吃清淡的菜而不喜欢炖肉后, 便和她没什么可聊了。

**engross** v. 使全神贯注, 独占, 正式誊写

n. <古>收集, 聚集

She was engrossed in painting. 她专注绘画。

**indolent** adj. 懒惰的, 慢性的

I don't want to make friends with indolent persons. 我不喜欢和懒惰的人交朋友。

(1)伊丽莎白吃过晚饭就回到姐姐身边。她一走出饭厅, 宾利小姐就开始说她的坏话。

(2)宾利小姐认为她的行为举止非常糟糕, 说她既傲慢又无礼貌; (3)不懂得跟人家攀谈, 仪表不佳, 风趣索然, 人长得也不俊俏。赫斯特太太也是同样的看法, 而且还补充了几句:

**impertinence** n. 无理, 鲁莽

I've had enough of your impertinence.

你太没礼貌, 我已经受够了

(1)“总之, 她除了能走几里路的本领外, 一无是处。

(2)她今儿早上那副样子我永远忘不了, 简直就像个疯子。”

(1)“她的确像个疯子, 路易莎。我快忍不住要笑出来了。她这一趟来得真是荒唐;

(2)姐姐伤了点风, 至于要穿村过庄吗? 还把头发给弄得那么蓬乱, 那么邋遢!”

**countenance** n. 面容, 面部表情, 支持

His countenance fell. 他愁眉不展。

**nonsensical** adj. 没有意义的, 荒谬的

Nonsensical speech or writing.

胡言乱语颠三倒四无意义的谈话或文章

**scamper** n. 蹦跳, 奔跑 vi. 蹦跳

“(1)Yes, and her petticoat; I hope you saw her petticoat, six inches deep in mud,

*I am absolutely certain; (2)and the gown which had been let down to hide it not doing its office."*

**not doing its office** 的意思是“不管用”；

*" (1)Your picture may be very exact, Louisa," said Bingley; "but this was all lost upon me. (2)I thought Miss Elizabeth Bennet looked remarkably well, when she came into the room this morning. Her dirty petticoat quite escaped my notice."*

*"You observed it, Mr. Darcy, I am sure," said Miss Bingley, "and I am inclined to think that you would not wish to see your sister **make such an exhibition**(出丑)."*

*"Certainly not."*

*" (1)To walk three miles, or four miles, or five miles, or whatever it is, above her ankles in dirt, and alone, quite alone! what could she mean by it?"*

*(2)It seems to me to shew an **abominable** sort of conceited independence, a most country town indifference to **decorum**."*

**decorum n.** 端正, 礼貌合宜, 礼仪

I hope you will behave with decorum at the funeral.

*"It shews an affection for her sister that is very pleasing," said Bingley.*

*"I am afraid, Mr. Darcy," observed Miss Bingley in a half whisper, "that this adventure has rather affected your admiration of her fine eyes."*

(1) “是呀，还有她的衬裙——我想你准看到了。我绝对不是瞎说，那上面糊上了有足足六英寸泥。

(2)她把外面的裙子放低了些，想来遮盖，可是遮盖不住。”

**petticoat adj.** 女性的 **n.** 衬裙

(1) “你描述的实在是形象，路易莎。”宾利先生说，“但这一切我都没有关注。

(2)我注意到伊丽莎白小姐今天早上进来的时候，神采很是不错，她那充满污渍的衬裙倒没能引起我的注意。”

“你一定看到了，达西先生，”宾利小姐说，“我想，你应该不会想看到自己的姐妹弄成那副狼狈样子吧。”。

“当然不愿意。”

(1) “不管走 3 英里，还是 4 英里，甚至是 5 英里或更多，看看她那满是泥泞的脚踝，还有独自一人步行。这说明什么？太野蛮了！

(2)我看她这根本就是自行其是，完全是乡下人不懂礼貌的轻狂。”

**abominable adj.** 讨厌的, 令人憎恶的

I can't go out in this abominable weather.

这样恶劣的天气我不能出去

我们希望你在葬礼上做到得体有礼。

“可我觉得这正说明了她们姐妹俩手足情深。”宾利先生说。

宾利小姐低声说：“达西先生，我觉得这次她如此冒失的行为，恐怕会影响您对她那双明眸的喜爱吧。”